

— 封面專題 —  
 COVER STORY

## 謝謝您

## 與澳大走過漫長歲月

*Thank You for Walking Shoulder-to-shoulder with UM for So Long*



澳大創校30年，全賴每一位教職員的默默付出。為感謝及鼓勵這幾年來一直與澳大風雨同路的員工，大學向204名在校工作15年、20年、25年及30年的員工頒發「長期服務獎」。有許多每天跟您打招呼、年輕又有活力的同事，原來他們已經在澳大工作了30年！我們且聽聽他們親述澳大的光陰故事。

The University of Macau (UM) is a young university with a short history of thirty years. In fact it is perhaps younger than many of the recipients of the Long Service Award, who have worked at UM for fifteen, twenty, twenty-five, or even thirty years. Recently, UM presented the Long Service Award to 204 staff members, in recognition of their loyalty and contributions to the university. In this article, several recipients share with us the changes they have witnessed at UM.

田潔冰博士(左)入職澳大之前是一位助產士，怪不得大家都親切地稱呼她做「田姑娘」。「我是這裡的職員、學生及家長，在澳大讀碩士，也曾任教育學院任教幼兒護理學。」田姑娘說：「30年前澳大師生加起來只有二百多人，當時一個總務部已經包括了人事、採購、保安、清潔及維修等多個範疇。在這裡30年使我更有活力，更能將終身學習的理念化為動力，有機會接觸不同層面的人和物，教學相長，用心體會眼前的每一個經歷，從學習中生活，從生活中學習，令自己更熱愛生命，積極過活，真的一點都不怕悶！期望能繼續見證澳大發展。」(田潔冰博士現職於安健及環境事務辦公室)

In Cantonese-speaking regions, nurses are addressed as "Sister so-and-so". Dr. Tin Kit Peng (left) is known to many UM colleagues as "Sister Tin" because she worked as a midwife before joining UM. "I work here. I received my master's degree from UM, and I used to teach paediatric nursing in the Faculty of Education at UM," said Dr. Tin. "Thirty years ago, there were only about two hundred people at UM, staff and students combined. The general affairs office alone was responsible for personnel affairs, procurement, security, cleaning and repair. Over the thirty years I have worked here, I've never felt bored." (Dr. Tin now works in the Office of Health, Safety and Environmental Affairs.)

趙影女士(右)由第一日進入澳大開始，30年來堅守崗位，成為澳大前線的一道亮麗的風景。她回憶道，30年前創校，還未有行政樓，大學接待處就設在現時的文化中心旁的一間平房裡(當時甚至還未有文化中心!)。「那時還未有新世紀酒店，也沒有巴士站。每逢打風下雨的日子，總務部會提早派一部校車，在八角亭接載我們這些必需準時到達的前線員工回校。」(趙影女士現職於新聞及公共關係部)

Ms. Joyce Chio (right) said that thirty years ago the Administrative Building where she now works didn't even exist, and the information counter was located inside a bungalow next to the current location of the Cultural Centre, which didn't exist either. "There was no New Century Hotel and no bus stations. Every time the typhoon hit, the general affairs office would assign a shuttle bus to pick up us frontline staff at the octagonal pavilion library adjacent to the San Francisco Garden," recalled Joyce. (Joyce now works in the Information and Public Relations Office.)



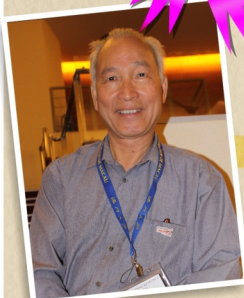
1990年，澳大教育學院課程拓展至中學教育，為本澳中學培養中英數教師，聘請當時培正中學英文科主任楊秀玲前來任教。在澳大21載，楊秀玲教授說：「以前教育學院只有學前教育、中小學教育的學士學位課程，現在發展到有六個領域的碩士學位課程，還有博士學位課程。當年教育學院擁有博士學位的老師很少，如今幾乎所有老師都是博士或以上，整體水平有很大提高。目睹大學發展很快、很好，很高興！」(楊秀玲教授現職於教育學院)

In the 1990s, the Faculty of Education (FED) was seeking to extend its programmes to cover secondary education, so the faculty invited Prof. Leong Sao Leng, who was then the head of the Department of English at Pui Ching Middle School, to teach at FED. Prof. Leong has worked at UM for twenty-one years now. "In the past, FED only offered bachelor degree programmes in pre-school education, primary education and secondary education," recalled Prof. Leong. "Now it also offers master and PhD programmes in six areas. Back then few teachers in our faculty had PhD degrees, now all the teachers hold PhD degrees or above, and the overall teaching quality has improved substantially." (Prof. Leong now works in FED.)



真看不出，年輕的蕭志成教授原來已在澳大任教15載。「很感謝澳大給我機會在學術上不斷地鑽研和發展。」蕭教授認為，十多年來澳大變化最大的是課程內容的專業水平不斷地被提升，同時亦在配合澳門社會和經濟發展的層面上作出了有針對性的調整。「隨著澳門越來越開放，學生的眼界亦比十多年前變得更加開闊，他們在課堂上會提出更多全球性和多元化的問題，不會簡單地把著眼點放於本地。」(蕭志成副教授現職於工商管理學院)

Prof. Ricardo Siu's youthful appearance belies his age. He has worked at UM for fifteen years. "I am truly grateful that UM has given me the opportunity to further my academic pursuits," said Prof. Siu. He noted that the biggest change at UM has concerned academic programmes, saying that the programmes are now more suited to the social and economic development of Macao. "Macao is becoming more international, and this helps broaden the students' minds," remarked Prof. Siu. "They raise more questions about global issues, and no longer confine their thinking to local issues." (Prof. Siu now works in the Faculty of Business Administration.)



中文系的鄧景濱教授近年帶領學生在中文研究上取得優異的成績。「這十多年來，整個大學的學術水平都令人喜出望外的飛躍。像我們中文系發表的許多論文，有不少都達至國際水平，中文系近年來亦積極拓展與國內及國外的高等院校和學術團體的交流。」鄧教授有感現時的學生和十多年前的學生，其好學與不好學的差異更趨極端。「現時資訊發達，如果學生有心去認真學，真是可以進步神速；但現在的學生可能有更多事情令他們分心，學生的優劣懸殊比十多年前更大。」(鄧景濱教授現職於社會科學及人文學院)

In recent years Prof. Tang Keng Pan of the Department of Chinese has helped the students achieve impressive results in the study of Chinese. "Over the past decade, UM has achieved giant progress in academic studies, at a pace beyond my expectations," said Prof. Tang. "Take my department for example. We have published many papers at international levels and we have carried out various exchange activities with academic institutions both at home and abroad." When asked to compare today's students with their counterparts a decade ago, Prof. Tang said: "Today's world is a highly-developed information society, where the students can progress at an amazing speed if they are willing to put their hearts into study. But today's students face the temptation of more distracting activities, and so the gap in the students' academic performance is in fact even wider than ten years ago." (Prof. Tang now works in the Faculty of Social Sciences and Humanities.)





全校教職員中，男的有553人，女的有472人，男職員比女職員多，當中很多都是子女心中的好爸爸。父親節將至，讓我們一起說聲：**父親節快樂！**

There are more male staff than female staff (553:472) at the University of Macau (UM), and many of the male staff are fathers. Father's Day is approaching. The editorial team of My UM wishes all fathers at UM a **Happy Father's Day**.

Prof. Martins 就像孩子們的朋友，他們常常一起打球游泳，親子關係好得不得了。  
Prof. Martins is like a big brother to his children. They often play football or swim together. See how close and happy they are!

Prof. Martins 與太太結婚30週年紀念。  
Celebration of the 30<sup>th</sup> wedding anniversary of Prof. Martins and his wife



I Love Her As Much As My Other Kids

## 我愛她就像 愛其他孩子一樣

Prof. Martins 一家喜歡出外度假。  
Prof. Martins and his family on vacation



**大**愛無分國界，用來形容我們的馬許顯副校長 (Prof. Martins) 最貼切。他不僅對自己三名子女關懷備至，更在十多年前收養了一名中國小女孩，而且對每位子女都無分彼此，悉心教育每名子女健康成長。

Love knows no boundaries. This statement is literally a fitting description of our vice rector Prof. Rui Martins. You may know Prof. Martins as the vice rector and expert on microelectronics with many impressive achievements, but in this article we will introduce you to the lesser-known side of Prof. Martins as an indulging father—not only to his three biological children, but also to his adopted daughter Maria.

### 父愛無國界

#### Fatherly Love Knows No Boundaries

許多人都覺得，把三個孩子培育成人已經夠勞心勞力，他們長大之日正是父母責任完成之時，應當去好好享受人生。但 Prof. Martins 卻選擇繼續發揮他無窮的父愛，親手把收養的女兒由嬰孩撫養至一位婷婷玉立的少女。「父愛如山」這句話，在他身上得到有力的印證。Prof. Martins 回憶說：「我和太太都很喜歡小孩，希望再有一個孩子。那時我們知道中國有許多小女孩被遺棄，後來通過當時的社會工作局申請，收養了一名可愛的小女孩，我們給她取名為 Maria。」

Prof. Martins 還記得，他和太太第一次帶 Maria 回家，正是兒子的生日會。「那時 Maria 才一歲大，孩子們見到自己多了一個妹妹都很開心。我和太太對四個孩子都一視同仁，絕不會偏心任何一個，我愛她就像愛其他孩子一樣。」

轉眼 Maria 今年已經 13 歲，長得婷婷玉立，活潑開朗，在澳門的葡文學校讀書。Prof. Martins 提起這個寶貝女兒一臉自豪地說：「Maria 說得一口流利的葡文和英文，更會說簡單的普通話。有機會我會送她到北京讀短期課程，讓她的中文水平更好。」

Prof. Martins adopted Maria, his youngest daughter, about ten years ago, when he could have breathed a sigh of relief and taken a break from bringing up three children. "My wife and I like children very much, and we had always wanted to have another daughter. We happened to learn that many baby girls in China were abandoned, so we applied to the social welfare bureau of Macao, and through that bureau we eventually adopted a cute little baby whom we named Maria," smiled Prof. Martins, reveling in the memory.

Prof. Martins said that they brought Maria home on his son's birthday. "Maria was about one year old, and my children were all very happy to have another sister," recalled Prof. Martins. When asked which child is his favorite, Prof. Martins shook his head. "My wife and I love all our children equally and we treat them equally. I love Maria as much as my other kids."

Now a pretty, energetic and gregarious girl of thirteen years old, Maria studies at a Portuguese school in Macao. Prof. Martins bubbled over with pride when he spoke of this daughter. "Maria speaks perfect Portuguese and English, and she has even reached level two in Mandarin. I plan to send her to Beijing to study some short-term course in Mandarin should the opportunity arise."

### 像孩子們的大朋友

#### Like a Big Brother

Prof. Martins 覺得對孩子的最好教育，就是「當他們需要你時，你總在他們身邊」。「這對小朋友的成長非常重要。」他說：「當他們有疑問時，你要告訴孩子們關於這個世界的真相。要有平等的交流，而不是用家長或者老師的口吻。只需要告訴他們做人要有甚麼原則，讓他們選擇做自己喜歡做的事，這就足夠了。」

的確如此，身為一位國際級的微電子專家，他那三名已成年的子女卻沒有選擇微電子為專業。也許在子女眼中，Prof. Martins 就是一位會和他們一起打遊戲機，一起踢足球，一起看電影，一起瘋玩的爸爸！

Prof. Martins believes that the best education parents can offer the children is simply "to be there when they need you". "This is extremely important to the children's growth," said Prof. Martins. "Educate them in the normal way and treat them as equals. Don't preach. Don't be condescending. When they ask you questions, simply tell them the truth. Teach them the basic principles and let them decide for themselves what they want to do in life."

Let them decide he did! None of his three adult children has chosen to follow in their father's footsteps. To the outsiders, Prof. Martins is an internationally-renowned expert on microelectronics. To his children, he is an adoring father of course, but also a fun, big brother to watch movies and play video games with.





相片名稱：啟基的梯級  
相片介紹：畢業了，大家走上各自的樓梯往自己的路，可是，總有一天我們會在某處的樓梯相見。  
姓名：Leong Im Hong  
學院：社會科學及人文學院  
Title: Staircase  
My dearest friends, at the end of this staircase, I'll have to part ways with you, but I hope sometime in the future our paths will cross again.  
Picture courtesy of Leong Im Hong of the Faculty of Social Sciences and Humanities



相片名稱：達則兼濟天下  
相片介紹：應何賢善長仁翁之像，取孟子名言之意之勢。  
姓名：付奇  
學院：科技學院  
Title: Ho Yin and Me  
As the picture of Ho Yin is my witness, I will lead a virtuous life and encourage others to do the same.  
Picture courtesy of Fu Qi of the Faculty of Science and Technology



相片名稱：自習室的回憶  
相片介紹：多少次在自習室一同挑燈夜讀，親如一家。  
姓名：褚穎芳  
學院：工商管理學院  
Title: Memories of Study Buddies  
At this moment, memories of us burning the midnight oil together in the classroom keep flooding back.  
Picture courtesy of Wing of the Faculty of Business Administration



# 我們畢業啦!

Hooray! Today's the Graduation Day!



相片名稱：畢業了  
相片介紹：儘管畢業了，但是我們還是會加油的！Add Oil!  
姓名：龔蕾  
學院：教育學院  
Title: Graduation  
We have graduated from UM, but we will always be humble students in the university that is life.  
Picture courtesy of Annie Gong of the Faculty of Education



隨著澳大的畢業生人數越來越多，由2011年開始，畢業禮會分階段進行。大學本科畢業禮將在每年的5月舉行，而碩士、博士及榮譽博士的畢業禮則在每年的11月舉行，務求令大家有一個難忘溫馨的畢業禮！

Because the number of the graduates of the University of Macau (UM) is steadily increasing, UM will hold the congregation for bachelor graduates every May starting from 2011, while presentation of master, doctoral and honorary doctoral degrees will take place every November. The purpose of this arrangement is to make sure that every graduating student can participate in the graduation ceremony that signals the start of a new stage in life.



## — 好人好事 — Good Deed

### 捐字典 助學童



### UM Student Chen Jimin Donates Dictionaries

澳大學子一向積極關心社會，就像英文系翻譯研究生陳季敏同學，主動透過中國宋慶齡基金會，向貧困地區捐贈了200冊新華字典。該基金亦致函澳大，表揚陳季敏同學。「我想，捐贈文教用品會比直接捐錢更實際。」陳季敏同學說。她樂於助人的精神難能可貴，十分值得學習，希望每一個澳大人都繼續發揮愛心，關懷社會和世界。

The University of Macau (UM) has received a letter from China Soong Ching Ling Foundation praising UM student Chen Jimin of the Department of English for her donating 200 copies of Xinhua Dictionary to impoverished children through the foundation. "I feel that donating things like books and stationery can be of more practical help to the children than donating money," said Chen. Chen's eagerness to help those in need is worth emulating by other students. We hope her good example can inspire more students to care about the society in which we live.



### 三十週年校慶活動預告 Highlights of Events for the 30<sup>th</sup> anniversary of the University of Macau

- 20-24 June  
無線科技研習夏令營  
Wireless Technology Study Summer Camp
- 4-7 July  
計算機科學探索夏令營  
Computer Science Exploration Camp
- 11-13 July  
第三屆網絡數碼技術國際會議  
The Third International Conference on Networked Digital Technologies
- 10-13 July  
亞洲金融協會國際學術會議  
Asian Finance Association (ASIAFA) International Conference



# 輕鬆穿梭新校園



圖內紅點標記為新校園停車場分佈  
The areas marked with red dots in the drawing are the planned locations of the parking lots on the new campus.

隨著新校園落成的日子越來越近，一些大家切身的問題如：怎樣去新校園？新校園的車位會不會像現時校內這樣緊張？這都是您和我關心的問題。

Working at the University of Macau (UM), you should count yourself lucky if you can grab a parking space during weekdays, and you are super lucky if you can ease yourself out of a long row of narrowly-spaced motorbikes without scraping your skin. Will there be enough parking spaces on the new campus? How will we commute to and from the new campus? These are questions that occupy everyone's mind.

## 車位充足 泊車方便 Sufficient Parking Spaces

新校園將提供約2500個輕型汽車車位及約1200個電單車車位，分佈於全校6個停車場，可以滿足駕車一族的師生員工需求。各停車場的分佈可以參閱圖，可見無論您身處校園哪個地方，總可以找到車位。

另外，為了鼓勵大家在校園採用更環保的出行方式，大學會設立多個單車停車場，並提供超過4000個單車車位。大

學亦計劃於校園內設立單車借還服務，讓大家可以以智能咭形式借車還車，方便實用。

The new campus will have approximately 3700 parking spaces, distributed across six parking lots: 2500 for lightweight vehicles and 1200 for motorbikes. Look at the appended drawing, and you will see that no matter where you are, you can always find a parking space.

To encourage the use of the more environmentally-friendly bicycle, there will be more than 4000 parking spaces for bicycles, distributed across several parking lots. On-campus bicycle rental service via smart parking card will also be available.

## 公車直達校園 Direct Bus to the New Campus

有許多同事、同學都關心，若不是駕車一族，有哪些方法前往新校園呢？現時特區政府大力推廣公交優先，大家不妨選擇下列三種交通工具：公共巴士、穿梭巴士及的士；喜歡走路的您，甚至可以選擇經河底隧道步行進入新校園。為了減少交通流量，將限制機動車輛在校園主幹道、學院及書院之間的道路上行走，一來保障校園內步行人士的安全，二來更加環保，大學亦鼓勵師生在校園內多步行，或以單車作為校園內之交通工具，同時亦計劃提供有限度穿梭巴士。

How about those colleagues and students who don't drive? How will they commute to and from the new campus? Don't worry. There are three ways: public bus, UM's shuttle bus, and taxi. If you like walking, you can even walk to the new campus via the undersea tunnel. Motor vehicles will not be allowed on the main roads and the sections connecting faculty buildings and the residential colleges, for safety and environmental concerns. Walking and bicycling will be encouraged inside the campus, but the possibility of providing limited on-campus shuttle bus services is also being considered.

## 路線選擇 Routes to the New Campus

若從現校園駕車到新校園，有兩條路線可供選擇：

路線一：現校園→海洋花園→賽馬會→銀河度假村→石排灣公園→(經河底隧道)→新校園

Suppose you drive from the current campus to the new campus, you can choose either of the following two routes:

Route 1: current campus→Ocean Gardens→Macau Jockey Club→Galaxy Macau→Parque de Seac Pai Van→undersea tunnel→new campus

路線二：現校園→氹仔澳門電訊門市→格蘭酒店→大潭山→金光大道→石排灣公園→(經河底隧道)→新校園。

兩條路線的車程大約10分鐘。

Route 2: current campus→CTM Taipa shop→Best Western Hotel Taipa Macau→Parque Natural da Taipa Grande→Cotai Strip→Parque de Seac Pai Van→undersea tunnel→new campus

Both routes take approximately ten minutes.



## 新校園 這一刻 NEW CAMPUS SNAPSHOT

新校園的圖書館工程現貌

The current status of the university library on the new campus



## 新校園建築物簡介 (六) Buildings on the New Campus (VI)

### 室內體育館 Indoor Stadium



澳大新校園室內游泳館  
The indoor swimming venue

新校園的大型體育設施，有綜合性室內體育館、室內游泳池、室外奧林匹克體育館、綜合性露天球場等。可作集會、舉行大型活動和演出的場地。

綜合性室內體育館樓高五層，總功能室實用面積約9,600平方米。場館設計充分考慮了各運動項目的功能特點，如採光、燈光照明、通風效果、隔音、吸音效果、空間高度、地面材料運用等一系列因素；設施和設備的配製上，都切合舉辦高水準賽事的需要。

綜合室內體育館內設計上儘量利用天然採光，以及考慮對流空氣的調節，同時亦考慮安裝太陽能發電裝置以供用電、收集雨水及中水處理後作植物澆灌及水體用水等。

Large-scale sports facilities on the new campus include a multi-purpose indoor stadium, an indoor swimming venue, an outdoor Olympic stadium, and an outdoor multi-purpose court. Inside the multi-purpose indoor stadium there will be an indoor swimming venue, offices, laboratories for the Faculty of Education, clinics, and other facilities. Apart from fulfilling sports functions, the multi-purpose indoor stadium will also be an ideal venue for gatherings and large-scale activities and performances.

The indoor swimming venue inside the multi-purpose indoor stadium consists of five storeys, and has a total usable area of approximately 9,600 square metres. The design of the venue has given full consideration to the unique needs of different sports activities. Every detail, from the use of natural and artificial lighting, to ventilation, sound insulation and absorption, to spatial height, floor material, and equipment, will be meticulously designed to ensure that the venue can cater to high-level sports events.

The multi-purpose indoor stadium will utilize natural lighting wherever possible. Cross-ventilation will also be a key consideration. The design team is considering the possibility of installing solar-power devices and using collected rainwater and reclaimed water for planting and numerous water bodies.



澳大新校園綜合性室內體育館大堂  
The multi-purpose indoor stadium



編輯 Editor: Kris Chi, Ally Li 撰文 Writer: Ally Li  
翻譯 Translator: Ruby chen 設計 Designer: Seng Fong

通訊 Mail: 中國澳門氹仔徐日昇廣公馬路 澳門大學新聞及公共關係部  
Information and Public Relations Office, University of Macau  
Av. Padre Tomás Pereira Taipa, Macau, China  
電話 Tel: (853) 8397 4323 傳真 Fax: (853) 2883 5467  
電郵 E-mail: ipr.publication@umac.mo  
網址 Website: www.umac.mo/myum

版權由澳門大學所有 未經許可不得轉載  
Nothing may be reproduced in whole or in part without written permission from the University of Macau

My UM 旨在報導您與我身邊的有趣故事。歡迎您提供資料。  
My UM aims to cover stories about ordinary UM members we work or study with. If you happen to know such stories, please feel free to share with us.

報料熱線 Hotline:  
(853) 8397 4323  
電郵 Email:  
ipr.publication@umac.mo